

**AN ANALYSIS OF TRANSLATION METHOD USED IN THE NOVEL**

***AND THE MOUNTAIN ECHOED* BY KHALED HOSSEINI**

**A GRADUATING PAPER**

Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements for Gaining

The Bachelor's Degree in English Literature



By:

**Riyana**

20101050013

**ENGLISH DEPARTMENT**

**FACULTY OF ADAB AND CULTURAL SCIENCES**

**STATES ISLAMIC UNIVERSITY OF SUNAN KALIJAGA**

**YOGYAKARTA**

**2024**

## MOTTO

Man Jadda Wa Jadda

“Allah does not require of any soul more than what it can afford..” Q.S. Al-

Baqarah: 286



## **DEDICATION**

This graduating paper is for myself

My beloved parents

My siblings

English Literature, Faculty of Adab and Cultural Sciences, State Islamic

University of Sunan Kalijaga Yogyakarta



## NOTA DINAS



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA  
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adi Sucipto, Yogyakarta, 55281, Telp./Fax. (0274) 513949  
Web: <http://adab.uin-suka.ac.id> Email: [adab@uin-suka.ac.id](mailto:adab@uin-suka.ac.id)

### NOTA DINAS

Hal: Skripsi  
a.n. Riyana

Yth.  
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya  
UIN Sunan Kalijaga  
Di Yogyakarta

*Assalamu'alaikum Wr. Wb*

Setelah memeriksa, meneliti, dan memberikan arahan untuk perbaikan atas skripsi saudara:

Nama	: Riyana
NIM	: 20101050013
Prodi	: Sastra Inggris
Fakultas	: Adab dan Ilmu Budaya
Judul	: <i>An Analysis Translation Method Used in the Novel And the Mountain Echoed by Khaled Hosseini</i>

Kami menyatakan bahwa skripsi tersebut sudah dapat diajukan pada sidang Munaqosyah untuk memenuhi salah satu syarat memperoleh gelar Sarjana Sastra Inggris.

Atas perhatiannya, kami mengucapkan terima kasih.

*Wassalamu'alaikum Wr. Wb*

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

Yogyakarta, 09/07/2024  
Pembimbing

Aninda Aji Siwi, S.Pd., M.Pd

NIP: 19851011 201503 2 004

## VALIDATION



KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA  
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA  
Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

### PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-1447/Un.02/DA/PP.00.9/08/2024

Tugas Akhir dengan judul : An Analysis of Translation Method Used in the Novel And the Mountain Echoed by Khaled Hosseini

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : RIYANA  
Nomor Induk Mahasiswa : 20101050013  
Telah diujikan pada : Kamis, 18 Juli 2024  
Nilai ujian Tugas Akhir : A-

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

#### TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Ketua Sidang  
Aninda Aji Siwi, S.Pd., M.Pd.  
SIGNED

Valid ID: 66bbeb62aa5f5



Penguji I  
Dr. Arif Budiman, S.S., M.A.  
SIGNED

Valid ID: 66b55cb09d82c



Penguji II  
Fuad Arif Fudiyartanto, S.Pd. M.Hum.,  
M.Ed., Ph.D.  
SIGNED

Valid ID: 66b3844cecb8



Yogyakarta, 18 Juli 2024  
UIN Sunan Kalijaga  
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya  
Prof. Dr. Muhammad Wildan, M.A.  
SIGNED

Valid ID: 66bc0c2755a67

## A FINAL PROJECT STATEMENT

I certify that this graduate Paper is definitely my own work. I am completely responsible for the content of this graduating paper. Other researcher's opinion or finding include in this research is quoted or cited in accordance with ethical standards.

Yogyakarta, 11/07/2024



Riyana

20101050013

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
**SUNAN KALIJAGA**  
YOGYAKARTA

## ACKNOWLEDGMENT

Alhamdulillah, praise and gratitude the researcher prays to Allah SWT for all His help, mercy and love. Shalawat and Sallam to the Prophet Muhammad SAW, his family, and his friend, who has always been a source of inspiration and the best example for mankind. Due to the enormous assistance and energy from various parties, the researcher was able to complete this graduating paper entitled *An Analysis Translation Method Used in the Novel And the Mountain Echoed by Khaled Hosseini* as partial fulfillment of the requirements for obtaining a bachelor's degree in the English Department, Faculty of Adab and Cultural Sciences, State Islamic University of Sunan Kalijaga Yogyakarta


The author is aware of the many parties who provided support and assistance during the completion of this study and graduating paper. Therefore, it is appropriate for the author to respectfully express his thanks and pray that Allah will give the best reward to:

1. Prof. Dr. Muhammad Wildan, M.A., as the Dean of Faculty of Adab and Cultural Sciences, State Islamic University of Sunan Kalijaga Yogyakarta.
2. Dr. Ulyati Retno Sari, S.S., M.Hum., and Mrs. Febriyanti Dwiratna Lestari, S.S., M.A., as the Head and Secretary of English Department
3. Mrs. Aninda Aji Siwi, S.Pd., M.Pd., as the graduating paper advisor who always provide excellent guidance, motivation, solutions, a lot of knowledge, and moral support so that the researcher can finish this graduating paper.

4. All the lectures in English Department, that I can't mention their name one by one. Thank you so much the knowledge and life lesson that you are all taught me
5. To my dearest parents, who always provide extraordinary love, support, enthusiasm, prayers and patience in every step I take in pursuing my dreams, whatever they may be.
6. To my siblings Mas Kholis, Mba Watik, Mba Yaya who always support and pray for researcher.
7. To my twin sister and best friend, Riyani, who has supported, prayed for and helped provide advice, discussions and motivation all this time.
8. Friends of English Literature 2020, for all things happy and whatever during the lecture period.
9. All parties who have helped to complete the final assignment which cannot be mentioned one by one

The researchers realizes that perfection belongs to Allah SWT. Meanwhile, some mistakes in this research are possibly found. Therefore, suggestions and criticism were welcomed to improve my graduating paper. Then, hopefully this research can be helpful for the reader.

Yogyakarta, July 22th, 2024



The Researcher

Riyana

NIM: 20101050013



## TABLE OF CONTENTS

MOTTO .....	ii
DEDICATION .....	iii
NOTA DINAS .....	iv
VALIDATION.....	v
A FINAL PROJECT STATEMENT .....	vi
ACKNOWLEDGMENT.....	vii
TABLE OF CONTENTS.....	ix
LIST OF TABLES .....	xi
ABSTRACT.....	xii
CHAPTER I INTRODUCTION.....	1
1.1 Background of Study.....	1
1.2 Research Question.....	6
1.3 Objective of study .....	6
1.4 Scope of Study.....	6
1.5 Significant of Study.....	6
1.6 Literature Review .....	7
1.7 Theoretical Framework .....	10
1.8 Method of Research.....	11
1.8.1 Type of Research .....	11
1.8.2 Data Sources.....	12
1.8.3 Data Collection Technique .....	12
1.8.4 Data Analysis Technique .....	13
1.9 Paper Organization .....	13
CHAPTER II THEORETICAL FRAMEWORK .....	15
2.1 Translation.....	15
2.2 Process of Translation .....	17
2.3 Translation Methods.....	19
2.3.1 Word by word translation .....	21
2.3.2 Literal translation.....	22

2.3.3 Faithful translation.....	22
2.3.4 Semantic translation.....	23
2.3.5 Adaptation.....	24
2.3.6 Free translation .....	25
2.3.7 Idiomatic translation .....	25
2.3.8 Communicative translation .....	26
CHAPTER III FINDINGS AND DISCUSSION.....	28
3.1 Findings .....	28
3.2 Discussion .....	29
3.2.1 Word for Word Translation .....	30
3.2.2 Literal Translation .....	32
3.2.3 Semantic Translation .....	37
3.2.4 Free Translation .....	42
3.2.5 Idiomatic Translation.....	48
CHAPTER IV CONCLUSION AND SUGGESTION.....	53
4.1 Conclusion.....	53
4.2 Suggestion.....	54
REFERENCES.....	55
APPENDIXES .....	57
CURRICULUM VITAE .....	189

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
**SUNAN KALIJAGA**  
 YOGYAKARTA

## LIST OF TABLES

Table 2. 1 V diagram of Translation Method by Newmark.....	21
Table 3. 1 Translation Methods in And the Mountain Echoed by Khaled Hosseini .....	29
Table 3. 2 Word for Word Translation Method .....	30
Table 3. 3 Literal Translation Method .....	33
Table 3. 4 Semantic Translation Method .....	38
Table 3. 5 Free Translation Method.....	43
Table 3. 6 Idiomatic Translation Method.....	48



# **ANALYSIS TRANSLATION METHOD USED IN THE NOVEL *AND THE MOUNTAIN ECHOED* BY KHALED HOSSEINI**

By: Riyana

## **ABSTRACT**

This research is entitled *Analysis of Translation Methods used in the Novel And the Mountain Echoed by Khaled Hosseini*. Researchers used the novel *And the Mountain Echoed* by Khaled Hosseini and its Indonesian translation as the object of this research material. This research aims to examine the methods used by translators in the Indonesian translation of Khaled Hosseini's *And the Mountain Echoed*. This research uses Newmark's theory (1988) of translation methods. The method used is descriptive qualitative methods to analyse translation methods in the novel *And the Mountain Echoed*. The data collection technique uses the listening method (metode simak) with note-taking technique. Research data obtained by reading and understanding the method used in the novel *And the Mountain Echoed* by Khaled Hosseini. The results of this research found that translators employed five out of the eight common translation methods in translating the novel *And the Mountain Echoed* by Khaled Hosseini. The total data found was 1228 data. The translation methods are word for word translation of 34 data, literal translation of 437 data, semantic translation of 276 data, free translation of 465 data, and idiomatic translation of 16 data. These five methods are often used by translators, but after reading and comparing the original novel with the translation, it is known that the free translation method is the most commonly used by translators.

**Keywords:** *Translation method, translation, novel And the Mountain Echoed, Indonesian translation*

# ANALISIS METODE TERJEMAHAN YANG DIGUNAKAN DALAM NOVEL *AND THE MOUNTAIN ECHOED* KARYA KHALED HOSSEINI

Oleh: Riyana

## ABSTRAK

Penelitian ini berjudul *Analisis Metode Terjemahan yang digunakan pada Novel And the Mountain Echoed karya Khaled Hosseini.*” Peneliti menggunakan novel *And the Mountain Echoed* karya Khaled Hosseini dan terjemahan Indonesianya sebagai objek bahan penelitian ini. Penelitian ini bertujuan untuk meneliti metode apa yang digunakan oleh penerjemah dalam terjemahan bahasa Indonesia *And the Mountain Echoed* karya Khaled Hosseini. Penelitian ini menggunakan teori metode terjemahan oleh Newmark (1988). Metode yang digunakan adalah metode deskriptif kualitatif untuk menganalisis metode terjemahan dalam novel *And the Mountain Echoed*. Teknik pengumpulan data menggunakan metode menyimak dengan teknik mencatat. Data penelitian diperoleh dengan membaca dan memahami metode yang digunakan dalam novel *And the Mountain Echoed* karya Khaled Hosseini. Hasil dari penelitian ini menemukan bahwa penerjemah menggunakan lima dari delapan metode penerjemahan yang umum dalam menerjemahkan novel *And the Mountain Echoed* karya Khaled Hosseini. Total data yang ditemukan sebanyak 1228 data. Metode penerjemahannya adalah penerjemahan kata demi kata sebanyak 34 data, penerjemahan literal sebanyak 437 data, penerjemahan semantik sebanyak 276 data, penerjemahan bebas sebanyak 465 data, dan penerjemahan idiomatik sebanyak 16 data. Kelima metode ini sering digunakan oleh para penerjemah, namun setelah membaca dan membandingkan novel asli dengan terjemahannya, diketahui bahwa metode terjemahan bebas adalah yang paling umum digunakan oleh penerjemah.

**Kata kunci:** *Metode terjemahan, Terjemahan, Novel And the Mountain Echoed, terjemahan Indonesia*

# CHAPTER I

## INTRODUCTION

### 1.1 Background of Study

Communication is a crucial aspect of life. As social creatures, communicating with humans through language is something that cannot be avoided. All activities in society involve the use of language. With language as a communication tool, humans can convey their ideas to other people. Members of a social group utilize language, which is a system of arbitrary sound symbol to cooperate, communicate, and identify with one another (Chaer, 2012, p. 32). One of the activities related to language is translation.

Larson (1984:3) in (Muam & Nugraha, 2021, p. 2) defines translation is the act of converting the language of origin to the language of purpose while maintaining the same meaning. Newmark (1981, p. 7) also provides a similar definition, he defines translation as a skill in changing a written message or statement from the language of origin to the language of purpose while maintaining its meaning

According to Nord (1997: 80-84) in (Hartono, n.d. p. 66) translation is not only about changing the message or searching for a comparable words the language of origin to the language of purpose, but also about transferring the ideas and goals that the speaker wants to convey so that the original message and the purpose of writing the message can be conveyed. Translation involves transferring the meaning or message of the language of origin to the language of

purpose, modifying its form, and delivering it as effectively as feasible (Nida & Taber, 2003, p. 12). The translator must consider the following when translating the meaning from the language of origin to the language of purpose. According to Larson in (Wuryantoro, 2018, p. 17) there are four things that translators must master in translating original language texts into language of purpose, that are lexical, grammatical structure, communication situation and cultural context

There are many things to consider when translating a story the language of origin to the language of purpose. One of them is having a language and cultural style that is acceptable to readers (Nida & Taber, 2003, p. 3). Mastery of sentences in the target language also needs to be considered. This is intentional so that the meaning conveyed by the author of the story can be conveyed to the readers in the language of purpose using the same meaning, so that the story is really interesting. Grammatical and lexical structures suited to the target language and cultural context are fundamental to the transfer of meaning or message from the language of origin to the language of purpose (Larson, 1998, p. 3). So that the contents of a story can be understood, of course the translator must use communicative sentences.

Translation activities are experiencing rapid progress in the current era. The need for translation from the language of origin to the language of purpose is increasing among people throughout the world (Fidasaharanie, 2023). Many literary work are translated to be introduced to other nations. A novel is among these literary works. Novel is a long written work that tells the story of a person's



life and the people around him (Amelysa, n.d., p. 16). Through the process of translating literary works, films, and other media, people can gain a deeper understanding of different cultures and strengthen the connections between these cultures (Unknown, 2015)

A translated novel is meant to help the reader understand the meaning and message delivered, so the novel can be read by anyone. Translating novel (fiction) and non-fiction text has differences. When translating novels, a very high degree of accuracy, clarity and balance is required, as the translator's goal is to convert the language of origin text to the language of purpose, not only the meaning or message contained in the connotative language, but also all the meanings contained in the symbols or cultural and social form in the stories told. This means that a novel translator must have skill in two languages, knowledge of two cultures and societies, translation theory, literary theory, appreciation, motivation and perseverance as requirements for carrying out translation (Hartono, n.d. p. 68)

In translation science, knowledge related to translation methods is the basis that a translator must know. A translation method is a translation process method that is customized to the translation's goals. The purpose of the translation has a great influence on the overall result of the translation of the text (Rahmah, 2018, p. 12). Translation method are used to make the translation process more effective and efficient. By choosing the right method, translators can ensure that they translate the text in a correct way. Newmark proposed the translation method in his book *A Textbook of Translation* are faithful translation, free translation,



idiomatic translation, literal translation, communicative translation, word for word translation, adaptation translation, and semantic translation (Newmark, 1988, p. 45-47)

Based on this, researcher is interested in studying the translator's method in the novel *And the Mountain Echoed*. To determine the method of translations employed in the novel, researcher examined the English and Indonesian versions. Analysis of translation methods in novels is important in this context, because understanding the approaches used in the translation process can provide valuable insight into how the message and aesthetics of a literary work are maintained or adapted in different languages. *And the Mountain Echoed* is a novel by Afghan writer Khaled Hosseini published on May 21, 2013 (AhmadPir, 2017). Khaled Hosseini is a phenomenal writer, among his works is *The Kite Runner* in 2003, *A Thousand Splendid Suns* in 2007, *And the Mountain Echoed* in 2013, and *Sea Prayer* in 2018.

*And the Mountain Echoed* by Khaled Hosseini is a novel that depicts various aspects of life, including religion and Islamic culture in Afghanistan. In this novel, there are many characters who live their lives adhering to Islamic values and practices. However, the integration of Islamic interconnections in this novel is not only limited to religious aspects, but also includes how Islam influences the social, moral and political lives of the characters and how they react to situations faced with an Islamic framework. For example, the relationship

between Abdullah and Pari is influenced by family obligations and the sense of responsibility between siblings.

This novel not only explores the relationship between siblings, but also raises universal themes such as love, loss and sacrifice. Hosseini uses a compelling and immersive storytelling style to explore a complex narrative. Like his previous works, *And the Mountain Echoed* was appreciated for the author's ability to present complex characters and depict a rich cultural landscape. The author also does not just adopt one point of view. In one chapter, the author uses a third person point of view who knows everything, but in another chapter, the reader will find the first person point of view of the main actor. Apart from that, the back and forth storyline in this novel makes readers always want to know how the story will continue (Ulfah, 2015).

In this research, the researcher analyzed conversations between characters in the novel. The reason why conversation was chosen is because conversation between characters can provide in-depth insight into the characters in the novel. Conversation between characters can reveal conflict, support, or changes in relationships which can be the focus of research to understand how these interactions influence the development of the story. Conversation is a way for individuals to convey their thought and opinions, and through this process, they change themselves. This change arises because in conversation, there is an element of mutual influence between the speaker and the interlocutor. This is seen

when individual words combined into one, which then creates new understanding (Nuraini, 2003, p. 28)

## **1.2 Research Question**

According to the research background mentioned above, the problem is what translation methods are used by the translators in the Indonesian translation of *And the Mountain Echoed* by Khaled Hosseini?

## **1.3 Objective of study**

To solve the problem, the researcher tries to find the research objectives that is to analyze the translation method used in the Indonesian translation of *And the Mountain Echoed* by Khaled Hosseini

## **1.4 Scope of Study**

In this study, Newmark's theory is used to explain the types and functions of translation methods. They are: faithful translation, free translation, idiomatic translation, literal translation, communicative translation, word for word translation, adaptation translation, and semantic translation. This research is to analyze translations method in Khaled Hosseini's novel *And the Mountains Echoed*

## **1.5 Significant of Study**

It is hoped that this research will be useful both theoretically and practically. Theoretically, it is hoped that this research can enrich the valuable of translation studies.

Meanwhile, practically, it will hopefully that this research will be valuable for translators. This research can be used as input for the creative process of translators. In the interim, researcher might utilize this research's findings as a starting point for further research, especially in the field of translation studies.

### 1.6 Literature Review

Literature review is the process of discovering, obtaining, reading and interpreting research literature relevant to the researcher's interest (Borden & About, 2015) in (Manzilati, 2017, p. 34). Literature review is a critical study of previous studies so that there are distinct differences between previous studies and the studies to be carried out. The difference shows that this study is an original work that was not analyzed. Below are previous studies with translation method analysis which were used as a literature review by researcher.

The first study was conducted by Algrin Hayadi, Ira Maisarah, Seth Soy in 2022 (Hayadi et al., 2022) with title "English – Indonesia Translation Methods in the Short Story *Malin Kundang*". The purpose of this study is to analyze the method used in the short story *Malin Kundang* by Dian K. In this research, the author used Newmark's theory to explain the method used in translating short stories. This research employs descriptive qualitative methodologies. The results of this research show that in the short story the researcher found 7 methods used to translate the short story. Apart from that, the author also found an equivalent meaning that is textual equivalent. This research focuses on the method of translation in short story entitled *Malin Kundang*, while the current research

focuses on the translation method in novel *And the Mountain Echoed* by Khaled Hosseini.

The second research was conducted by Muhammad Wahyu Shafrul Hidayat entitled *An Analysis of Translation Methods Used in English – Indonesian Translation of “The Real Princess by Hans Christian Andersen”* published in 2022 (Hidayat, 2022). This study will look into the translation methods employed in Hans Christian Andersen’s novel *The Real Princess*. This study applies Newmark’s theory to the analysis method of translation. A descriptive qualitative research method is used in this study. As an outcome of this research, researcher discovered 6 types of methods employed in translation. These methods include faithful, literal, communicative, semantic, free, adaptation. Of the six types of methods, faithful translation is the most frequently used method. This research focuses on the method of translation in novel entitled *The Real Princess* by Hans Christian Andersen, while the current research focuses on the translation method in novel *And the Mountain Echoed* by Khaled Hosseini.

The third study titled “Analysis on Students English – Indonesian Translation Method of Descriptive Text,” was conducted by Charitas Dei Lisepong published in 2022 (Dei Lisepong, 2022). This research uses qualitative descriptive methods, and uses Newmark translation method theory. The data source used is descriptive text. The goal of this study is to look into the method of translation when translating descriptive texts and to determine the most commonly translation methods used when translating texts translated by students of the

English Department in HKBP Nommensen University. According to the findings of this study, six different translation method are utilized while translating descriptive texts, which are faithful literal, literal translation, word for word translation, communicative translation, free translation, semantic translation. Free translation method is the most commonly used method of translation. This research focuses on the method of translation in Descriptive Text, while the current research focuses on the translation method in novel *And the Mountain Echoed* by Khaled Hosseini.

The fourth research is “Translation Methods in the Indonesian Version of Jean P. Sasson’s Novel Entitled *Princess*”. It was written in 2023 by Putri Farodillah of the English Department at the State Islamic University of Sunan Kalijaga Yogyakarta. The research focuses on the method of translation employed by a translator in the novel *Princess*. From the findings, there are five translation method found in this research that are word for word translation, literal translation, semantic translation, adaptation translation and free translation. This research focuses on the method of translation in novel entitled *Princess* by Jean P. Sasson, while the current research focuses on the translation method in novel *And the Mountain Echoed* by Khaled Hosseini.

The fifth research is “Translation Methods of the Translation of Sapardi Djoko Damono’s Poems in English”. It was written by Zulfida Sari from Universitas Sumatera Utara in 2016. The objective of this study is to identify and examine the translation method, and also how the translator delivers the message

or meaning of Sapardi Djoko Damono's poem. According to the data, six translation methods exist out of eight translation method that are faithful translation, free translation, idiomatic translation, literal translation, communicative translation, word for word translation, adaptation translation, and semantic translation. This study is concerned with the translation method of Sapardi Djoko Damono's poem *Sihir Hujan*, which has been translated into English by Haecy Aveling, whereas the current research focuses on the translation method in novel *And the Mountain Echoed* by Khaled Hosseini.

As previously stated, the research differs from that of the prior researcher. The difference between this research and the research above lies in the research object used. If the first study used a short story, this study uses a novel. For the second and fourth studies using the novels *The Real Princess* and *Princess*, this research uses the novel *And the Mountain Echoed*. In the third study, the researcher used descriptive text while this research used a novel. In the last study, researcher used poetry as the research object, while in this study used novels as the research object.

### **1.7 Theoretical Framework**

This chapter will focus on translations method based on the theory of Newmark. More specifically, the research wants to analyze eight types and function of translations method that are literal translation, semantic translation, faithful translation, word for word translation, adaptation translation, free



translation, communicative translation, idiomatic translation in the novel *And the Mountain Echoed* by Khaled Hosseini by using Newmark theory.

Newmark (1988, p. 43) states that a translation method is a method, technique or procedure chosen by a translator when carrying out translation activities or dealing with problems encountered during the translation process. The choice of method is closely related to the purpose of the translation itself. According to Newmark (1988, p.45) there are eight translation methods classified into two groups. The first is a translation method that favors the language of origin, the following one prefers the language of purpose. The first four groups place more emphasis on the language of origin (word-for-word translation, literal translation, semantic translation, faithful translation), whereas the second four groups prioritize the language of purpose (communicative translation, free translation, idiomatic translation and adaptation translation).

## **1.8 Method of Research**

### **1.8.1 Type of Research**

This research is qualitative using a descriptive method. The phrase “qualitative methodology” typically refers to research that provides explanatory data, people’s own written or spoken language, and apparent actions (Taylor et al., 2015, p. 162).

Qualitative methods bring us to the empirical world (Jaya, 2020, p. 12). These are designed to closely match data with what people say and do (Taylor et al., 2015, p. 12). Since the research’s data is presented as words, phrase, and



sentences, it falls under the category of qualitative research. The descriptive method in this research aims to describe the classification of translation methods used in Khaled Hoseini's novel *And the Mountain Echoed*

### **1.8.2 Data Sources**

The sources of data in this study are from the novel *And the Mountain Echoed* by Khaled Hosseini, in which the researcher analyzes the conversations between characters. The data obtained in this research is from the website <https://anyflip.com/mxcfl/hwng/basic/501-514> and downloaded PDF.

### **1.8.3 Data Collection Technique**

Data collection techniques are the most strategic steps in research. Data collection techniques will show the most basic steps in research so that research can lead to the problems found (Sugiyono, 1992, p. 224). Data collection technique in this research are divided into two, there are reading technique and note-taking technique. The reading technique is carried out by reading and carefully understanding the data sources that will be studied or analyzed.

The note-taking technique is a technique used to notes the data that has been collected from the result of reading techniques, or by notes events that have passed, and selecting data according to what is needed (Sugiyono, 1922, p.240). According to (Sugiyono, 1922, p.240) the steps in carrying out this note-taking technique can be done as follows:

1. Marking data that has been obtained from documentation results

2. Identifying which data is in accordance with the problem
3. Notes data that is in accordance with the research

#### **1.8.4 Data Analysis Technique**

According to Creswell (1988) in (Mardawani, 2020, p. 63) data analysis is a continuous process that includes reflecting on the data, asking analytical questions, taking brief notes and responding to open-ended inquiries on the key study themes. Research data obtained by reading and understanding the method used in the novel *And the Mountain Echoed* by Khaled Hosseini. The steps that researcher take to obtain data as follows:

1. Read repeatedly carefully, and understand the novel *And the Mountain Echoed* by Khaled Hosseini
2. Collecting data from the conversations of characters in the novel *And the Mountain Echoed* by Khaled Hosseini relating to the translation methods by used Newmark's theory
3. Describe the findings in the novel *And the Mountain Echoed* by Khaled Hosseini which relates to the translation method
4. Summing up the research results

#### **1.9 Paper Organization**

This study consists of four chapters in total. The first chapter includes the background of the study, problem statement, object of study, significance of study, literature review, theoretical approach, and research method. The second chapter will describe the theoretical framework that will explain the theory more

specifically. In this research, the researcher uses Newmark's translation method theory as the main theory. The third is researcher findings and discussion, where the researcher will explain about the data findings from a novel entitled *And the Mountain Echoed* by Khaled Hosseini. The last chapter is conclusion and suggestion, which explain the conclusion of this researcher and also the suggestion for the next researcher.



## CHAPTER IV

### CONCLUSION AND SUGGESTION

This research divides the last chapter into two sections. The first section contains the conclusion, which is a summary of the answers to the research question. Meanwhile, the second section contain suggestions aimed at the future researcher whose research is related to this study.

#### 4.1 Conclusion

In this research, the researcher choose the translation of the novel entitled *And the Mountain Echoed* by Khaled Hosseini as the object of this research. *And the Mountain Echoed* by Khaled Hosseini is a novel that depicts various aspects of life, including religion and Islamic culture in Afghanistan. In this novel, there are many characters who live their lives adhering to Islamic values and practices. This novel not only explores the relationship between siblings, but also raises universal themes such as love, loss and sacrifice. In this research, the researcher applies Newmark's theory to determine the translation methods used by the translator in translating the novel *And the Mountain Echoed*. The aim of this research was to analyze the methods used in the novel *And the Mountain Echoed* and explain the rationale behind their utilization in the translation process.

The findings of the study revealed that the translator employed five different methods in translating the novel *And the Mountain Echoed*. The total data found is 1230 data. The translation methods are word for word translation with 53 data, literal translation with 455 data, semantic translation with 230 data,

free translation with 480 data, and idiomatic translation with 12 data. These five methods are frequently employed by the translator, however, after reading and comparing the original novel with its translation, it was observed that the free translation method is the most commonly used by the translator.

#### 4.2 Suggestion

Translating is not an easy task. Therefore, translator are advised to strive to maintain the original meaning and expression when translating a novel by finding the appropriate equivalent in the target language. This research only includes an analysis of the translation methods used in the conversations of the novel *And the Mountain Echoed*. Therefore, it is recommended for future research to analyses this novel in more detail and comprehensively using different translation methods. *And the Mountain Echoed* still presents various interesting aspects to be explored. Research on translation can be approached from various perspectives, such us syntax, technique of translation, and others. Thus, there is still a possibility for future research with different and more in dept analyses.

## REFERENCES

- AhmadPir, F. (2017). Major Themes in the Novel *And the Mountains Echoed*. *DJ Journal of English Language and Literature*, 2(2).  
<https://access.portico.org/Portico/show?viewFile=pdf&auId=phw1b1f0mhZ>
- all about us: RESENSI “And the Mountains Echoed.”* (n.d.). Retrieved March 15, 2024, from <http://ulfahmuthia.blogspot.com/2015/04/resensi-and-mountains-echoed.html?m=1>
- AMELYSA, W. A., UCHI. (n.d.). *Novel dan Novelet* Guepedia.  
*And the Mountains Echoed (Dan Gunung-Gunung pun Bergema)—Flip eBook Pages 501-514 | AnyFlip.* (n.d.). Retrieved March 18, 2024, from <https://anyflip.com/mxcfl/hwng/basic/501-514>
- Chaer, A. (2012). *Linguistik umum*. Rineka Cipta.
- Das, B. K. (2005). *A Handbook of Translation Studies*. Atlantic Publishers & Dist.
- Dei Lisepung, C. (2022). Analysis on Studen English-Indonesian Translation Methods Of Descriptive Text. *Quaerite Veritatem: Jurnal Pendidikan*, 2(1), 11–19.
- Farodillah, Putri. (2023). *Translation Methods in the Indonesian Version of Jean P. Sasson's Novel Entitled Princess*. UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta
- Fidasaharanie. (2023, September 4). Menggali Peran Penerjemahan dalam Memperkuat Peradaban di Era Digital. *Medium*.  
<https://medium.com/@fidasaharanie/menggali-peran-penerjemahan-dalam-menguatkan-peradaban-di-era-digital-49f69d93a4ee>
- Hartono, R. (n.d.). *Model Penerjemahan Novel\_Rudi Hartono.pdf*. Retrieved March 15, 2024, from [https://www.academia.edu/34823802/Model\\_Penerjemahan\\_Novel\\_Rudi\\_Hartono\\_pdf](https://www.academia.edu/34823802/Model_Penerjemahan_Novel_Rudi_Hartono_pdf)
- Hatim, B., & Munday, J. (2004). *Translation: An Advanced Resource Book*. Psychology Press.
- Hayadi, A., Maisarah, I., & Soy, S. (2022). English-Indonesian Translation Methods in the Story of “Malin Kundang.” *English Education: English Journal for Teaching and Learning*, 10(2), 158–172.
- Hidayat, M. W. S. (2022). An Analysis Of Translation Methods Used In English-Indonesian Translation Of “The Real Princess” By Hans Christian Andersen. *Jurnal Penelitian, Pendidikan, Dan Pembelajaran*, 17(23), Article 23. <https://jim.unisma.ac.id/index.php/jp3/article/view/18267>
- Indriyany, F. N. (2019). Ideologi Penerjemahan Pada Kata-kata Berkonsep Budaya dalam Novel Terjemahan *The Kite Runner*. *Deskripsi Bahasa*, 2(1), 23–31.
- Jaya, I. M. L. M. (2020). *Metode Penelitian Kuantitatif dan Kualitatif: Teori, Penerapan, dan Riset Nyata*. Anak Hebat Indonesia.
- Jayantini, I. G. A. S. R., Surata, S. P. K., & Yuniti, I. G. A. D. (n.d.). *Penerjemahan Beragam Teks: Blajar Kearifan Lokal Melalui Alih Bahasa*. Zifatama Jawara.



- Larson, M. L. (1998). *Meaning-based Translation: A Guide to Cross-language Equivalence*. University Press of America.
- Mahsun. (2005). *Metode Penelitian bahasa: Tahap strategi, metode, dan tekniknya*. Raja Grafindo Persada
- Manzilati, A. (2017). *Metodologi Penelitian Kualitatif: Paradigma, Metode, dan Aplikasi*. Universitas Brawijaya Press.
- Mardawani. (2020). *Praktis Penelitian Kualitatif Teori Dasar Dan Analisis Data Dalam Perspektif Kualitatif*. Deepublish.
- Masitowarni. (n.d.). *Pengembangan Bahan Ajar Translation*. Tim Penyusun.
- M.Hum, P. D. A. S., S. Pd, Dra, D. D. H., M. Hum, & M.A, D. M., S. Pd. (n.d.). *Penerjemahan Teori & Praktik*. Muhammadiyah University Press.
- Muam, A., & Nugraha, C. D. (2021). *Pengantar Penerjemahan*. UGM PRESS.
- Newmark, P. (1981). *Approaches to Translation*. Elsevier Science & Technology.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice-Hall International.
- Newmark, P. (1991). *About Translation*. Multilingual Matters.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (2003). *The Theory and Practice of Translation*. BRILL.
- NURAINI-FITK.pdf. (n.d.). Retrieved March 15, 2024, from <https://repository.uinjkt.ac.id/dspace/bitstream/123456789/7405/1/NURAINI-FITK.pdf>
- P, R. E. (2004). *Cara mudah menulis dan menerjemahkan*. Niaga Swadaya.
- Rahmah, Y. (2018). Metode Dan Teknik Penerjemahan Karya Sastra. *Kiryoku*, 2, 9–16.
- Ray, E. M. K. (2008). *Studies in Translation*. Atlantic Publishers & Dist.
- Reynolds, M. (2016). *Translation: A Very Short Introduction*. Oxford University Press.
- Sugiyono. (1992). *Metodologi Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&d*. Bandung: Alfabeta
- Susilo, D. (n.d.). *Translation Guide Theories, Concepts, Strategies And Application Materials For Translation Studies*. wawasan Ilmu.
- Taylor, S. J., Bogdan, R., & DeVault, M. (2015). *Introduction to Qualitative Research Methods: A Guidebook and Resource*. John Wiley & Sons.
- Unknown. (2015, April 17). all about us: Resensi "And the Mountains Echoed." *All about Us*. <http://ulfahmuthia.blogspot.com/2015/04/resensi-and-mountains-echoed.html>
- Wuryantoro, A. (2018). *Pengantar Penerjemahan*. Deepublish.